

Commandé par NYO Canada (version SATB)
grâce à la générosité de la fondation de la famille Patrick Hodgson

Terre-Neuve

Annick Perrot-Bishop
Neil B. Bishop, English translation

Marie-Claire Saindon

Allegro ♩ = 116
Avec puissance / Powerfully *land*

A ♩ = 116 *mf*

S1
Terre Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

S2
Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

A1
Terre Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

A2
Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

Perc. corp.
4/4 (body percussion) 12/8

S1
splattered with shrieks *c*
du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

S2
cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

A1
du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

A2
Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

9

S1 *mp*
du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

S2 *mp*
Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre - cla-bous-sée

A1 *mp*
du cri d'un so-leil Terre é sée

A2 *mp*
Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil cla-bous-sée

B $\text{♩} = \text{♩}$ *with colour*

12

S1 *f*
Terre d'un so - leil - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de

S2 *f*
Terre d'un so aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de

A1 *f*
Terre é - cla-bous-sée leil aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de

A2 *f*
Terre é - cla-bous d'un so - leil aux cou - leurs cou - leurs d'o - cé - an de

and rock r

16

S1 *p*
roc - fau - ve, de roc fau - ve, fauve la fa-

S2 *p*
o - c, roc - fau - ve, fau - ve, de roc fauve

A1 *p*
ro - c, roc - fau - ve, de roc fau - ve, fauve

A2 *p*
ro - c, roc - fau - ve, fau - ve, de roc fauve la fa-

Avec anticipation / With anticipation

the cliff splits

21

S1
lai - se se bri - se, la fa - lai - se se bri - se

S2
la fa-lai-se se bri - se, la fa - lai - se se bri - se, bri-se

A1
la fa-lai-se - se bri - se, la fa-lai-se se, bri-se, bri-se

A2
lai - se se bri - se, la fa - lai - se bri - se, bri-se

p

D

crackling ice

25

S1
*crr - raqu' - ments crr - ra-que-ments - raqu' - ments de gla - ce

S2
*crr - raqu' - ments crr - ra-que-ments de glace la fa-laise se bri-se

A1
*crr - raqu' - ments crr - ra-que-ments de gla - ce

A2
*crr - raqu' - ments - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace la fa-laise se bri-se

Perc. corp.
slap stomp

f *mf*

29

S1
- que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

S2
crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

A1
crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

A2
crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

Perc. corp.
slap stomp

* Les chanteurs anticipent, de façon mesurée, le « cr » de « craquements ». Le « r » peut être sec, roulé, ou une combinaison des deux dans l'ensemble.
Singers anticipate, in a measured fashion, the "cr" of "craquements". The "r" can be either dry, rolled, or a combination of both in the ensemble.

E

Plus léger / Gentler

a fresh taste of shivering snow

33 *p*

S1 goût frais de nei - ge qui fait trem - b'or

S2 goût frais de nei - ge qui fait

A1 ou ou ou

A2 ou

F

poco rit.

Tempo pri

.6

stirs a shrouded memory

38 *pp* *p*

S1 moire en - sev' - lie, la mé-

S2

A1 ou

A2 ou La mé - moire en - sev' - lie, la mé-

42 *mp* *mf*

S1 en-sev' - lie la mé-moire en-sev' - lie se

S2 la mé - moire, la mé-moire en - sev' -

A1 ou la mé-moire en-sev' - lie se

A2 moire en-sev' - lie, la mé - moire en - sev' - lie

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

mingles with the wind



spirals vibrant with the salt

46

S1 *mê - le de vent s'en - roul' au sel, au sel d'u-ne joie, s'en-*

S2 *lie se mê-le de vent s'en-roul' au sel, au sel u-ne joie,*

A1 *mê - le de vent s'en-roul' au sel, d'u-ne joie,*

A2 *se mê-le de vent roul' au sel, d'u-ne joie, s'en-*

52

S1 *roul' au sel d'u-ne joie d'u-ne joie, d'u-ne joie*

S2 *s'en-roul' au sel d'u d'u-ne joie, d'u-ne joie*

A1 *s'en-roul' ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie*

A2 *roul' au d'u-ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie*

f *joy* *f* *divisi unis. simile*

57

S1 *Neu - ve Neu - ve, Neuve*

S2 *d'une joie Neu - ve, Neuve*

A1 *eu - ve, Neu - ve, d'une joie Neuve*

A2 *Neu - ve, Neu - ve, d'une joie Neuve*

New found *poco rit.* *opt. divisi* *ff* *ff* *ff* *ff* *opt. divisi* *ff*

Perc. corp.

slap *stomp*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

Terre-Neuve

Annick Perrot-Bishop

Terre

éclaboussée du cri d'un soleil

aux couleurs d'océan

de roc

fauve la falaise se brise

craquements de glace

goût frais de neige qui fait trembler

la mémoire ensevelie

se mêle de vent

s'enroule au sel d'une joie

Neuve

Newfoundland

translation by Neil B. Bishop

Land

splattered with shrieks of sun

with colours of ocean and

rock

rust-red the cliff splits

crackling ice

a fresh taste of shivering snow

stirs a shrouded memory

mingles with the wind

spirals vibrant with the salt

New found

Terre-Neuve est un grand amour
à la puissante géographie de Terre-Neuve
et ses arcanes mystères.

Terre-Neuve is a love-letter
to the powerful geography of the island of Newfoundland
and its ancient mysteries.

Marie-Claire Saindon is a Franco-Ontarian choral composer with a penchant for vivid imagery and a great affinity for setting texts. She gained performance experience while studying music at McGill University and Université de Montréal and has worked in various capacities scoring short films and full-length documentaries to fiddling in a team of folk musicians on a historical steam train.

Based in Montreal, Marie-Claire is composer-in-residence for Choeur Adleisia, she also runs creative choral/vocal composition workshops for youth and adults, and enjoys teaching Irish fiddle. Recipient of many choral composition prizes, her choral works are published with Cypress Choral Music, Boosey & Hawkes, and Alliance Music Publishers.

Marie-Claire Saindon est compositrice franco-ontarienne ayant un grand amour pour le mariage du texte et de la musique. Elle s'enrichit lors de ses études à l'Université McGill et l'Université de Montréal par l'entremise de projets variés, tels la participation comme violoneuse à une équipe de musiciens folkloriques dans un train à vapeur historique, et à la création de bandes sonores de courts-métrages et de documentaires.

Œuvrant à Montréal, Marie-Claire est compositeur-en-résidence pour Choeur Adleisia, anime des ateliers de création chorale et vocale, et enseigne le violon traditionnel irlandais. Compositeure primée, ses œuvres chorales sont publiées chez Boosey & Hawkes, Cypress Choral Music, et Alliance Music, Publishers.